

CARTILLA CHOL

CARTILLA CHOL

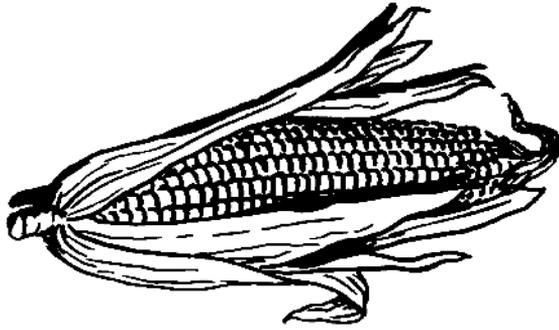
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

PROLOGO

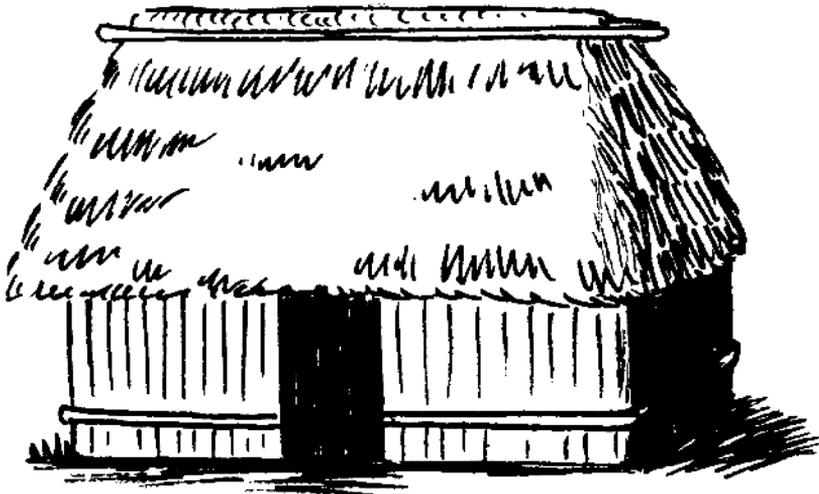
Esta Cartilla, en unión del Cuaderno de Trabajo, se utiliza en la iniciación de la enseñanza. En su elaboración se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso de las palabras, la forma de la letra, procurando seleccionar consonantes muy distintas para facilitar el reconocimiento de cada una y se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Se introducen los símbolos del español que no existen en la lengua indígena y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

El maestro debe explicar a los alumnos que esta cartilla ha sido preparada tratando de que sea útil a todos los hablantes del idioma chol; a los de Tumbalá, a los de Sabanilla y a los de Tila. Por esta razón los alumnos encontrarán algunas palabras un poco distintas a las que comúnmente utilizan.

Se sugiere que el maestro lea a los alumnos el cuento que se encuentra en la página 103 con el fin de hacerles notar las ligeras diferencias que existen en la forma de hablar de las distintas regiones de habla chol. Por ejemplo, en algunos lugares dicen xapom, en otros xapon, semeit o semet, José o aiJosé, baj o aibaj o xbaj; ti' mula, ti yila, ti yaica o tsi' mula, tsi yila, tsi yaica. También hay que hacerles notar que en algunos lugares se dice paty, y en otros mele. Por lo tanto, se debe tener cuidado de leer las palabras tal y como están escritas y no como acostumbran decirlas.

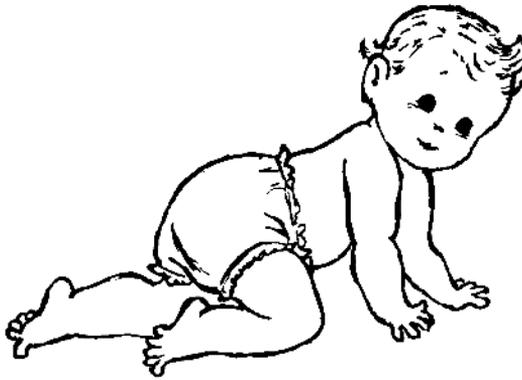


1



0

Véase páginas 1 y 2 del Cuaderno de Trabajo.



a



e

Véase páginas 3 y 4 del Cuaderno de Trabajo.



u



A

Véase páginas 5 y 6 del Cuaderno de Trabajo.

	<p>a</p>
	<p>e</p>
	<p>i</p>
	<p>o</p>
	<p>u</p>
	<p>Λ</p>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



mula



lucum

mula
mu
u

mula

lucum

lucum
lu
u

a	u	a	u
ma	mu	la	lu

a	u	a	u
ma	mu	la	lu
la	lu	ma	mu

mula

lucum

Véase página 7 del Cuaderno de Trabajo.

la
lalo

me
mele

mu
mula

mula

lucum



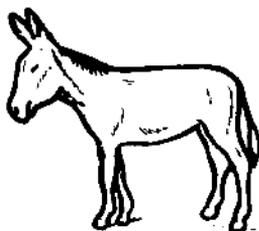
lalo ti' mele lucum.

lalo ti' mele mula.

ti' mele lucum.

ti' mele mula.

Véase página 8 del Cuaderno de Trabajo.



ti' mele mula lalo.

ti' mele lucum lalo.

i mama ti' mele lucum.

lala ti' mele lucum.

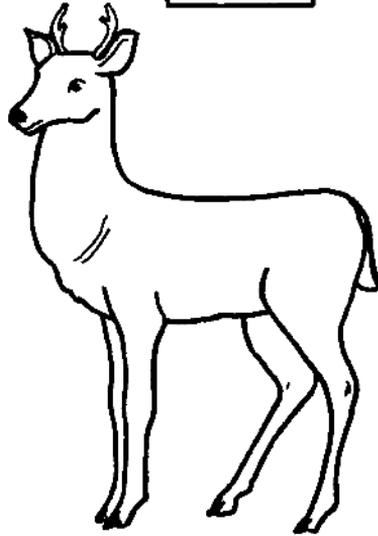
lala ti' mula i lucum.

Véase página 9 del Cuaderno de Trabajo.

me
me'

mi
mi'

la
la'



lalo mi' mele' me'.

la' lala. la' mama.

i mama ti' mula i me'.

la' i mele' me' lala.

lala ti' mele me'.

Véase páginas 10 y 11 del Cuaderno de Trabajo.



semet

3

semet
se
e

e	a	o
se	sa	so

si
si'

sa
sa'

la
la'

la' mama. mele a semet.

ti' mele i semet.

mama ti' mula i semet.

Véase página 12 del Cuaderno de Trabajo.



la' mama. mele a semet.

ti' mele i semet.

ti' mele i semet i mama lalo.

i mama ti' mele i semet.

ti' mula i semet.

Véase página 13 del Cuaderno de Trabajo.



ti' mele sa' lala.

ti' mula i sa' lala.

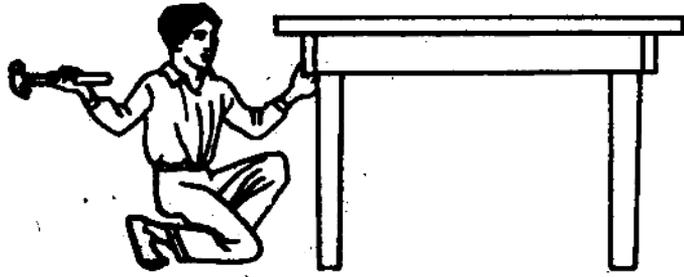
i mama ti' mele semet.

i mama ti' mula i semet.

lalo ti' mele mesa.

lalo ti' mula i mesa.

Véase página 14 del Cuaderno de Trabajo.



la' lalo. mele mesa.

mi' mele' mesa lalo.

i mama ti' mula mesa.

mi' mele' sa' lala.

mi' mele' sa' ti mesa.

mi' mele' semet i mama lala.

Véase página 15 del Cuaderno de Trabajo.



tsima

tsima
tsi
i

i	o	a
tsi	tso	tso

la' mama. mele tsima.

tsi i mele i tsima mama.

tsi i mula i tsima.

tsi i mele i tsima ti mesa.

tsi i mula i tsima.

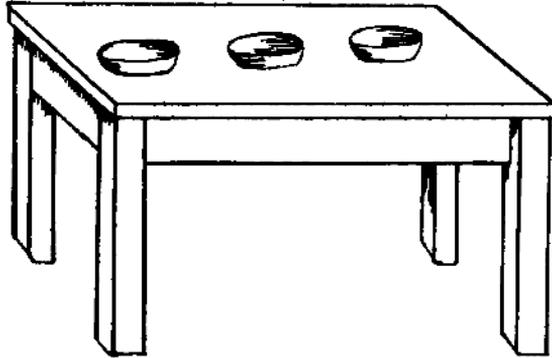
Véase página 16 del Cuaderno de Trabajo.

la
latsa

tso
tsolo

tsi
tsi'

tša
tša'



tsi' mele tsima lala.

tsi' latsa i tsima.

lala tsi' latsa i tsima ti mesa.

lalo tsi' tsolo i tsima.

tsi' tsolo i tsima ti mesa.

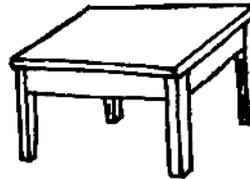
Susi



la mamá



la mesa



la mula



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



la mamá lee a Susi.

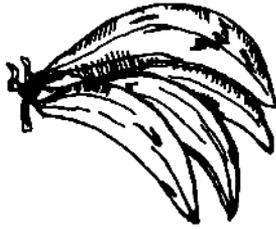
Susi ama a su mamá.

la mamá ama a Susi.

la mamá sale.

la mamá sale sola.

Véase página 19 del Cuaderno de Trabajo.



ja'as

5

ja'as
ja'
ja
a

a	o	u
ja	jo	ju

la' lalo.

latsa ja'as ti mesa.

tsi' latsa ja'as ti mesa.

lalo tsi' latsa ja'as ti mesa.

lala tsi' latsa ja'as ti mesa.

página 20 del Cuaderno de Trabajo.

la
La

ma
Ma

t
T

i
I

jo
Jo

ju
juli

ju
jula'

La
Lalo

Jo
José



Tsa' juli i jula' Lalo.

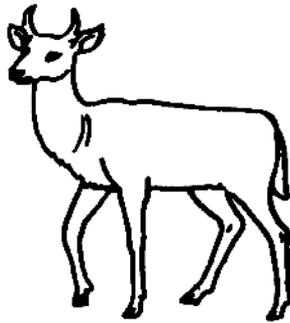
I jula' Lalo jini José.

José tsa' juli ti jula'.

Jini José tsa' juli ti jula'.

Tsa' juli i mele' mesa.

Véase página 21 del Cuaderno de Trabajo.



Tsa' juli i jula' Lalo.

Tsa' juli José.

Tsa' juli i mele' mesa.

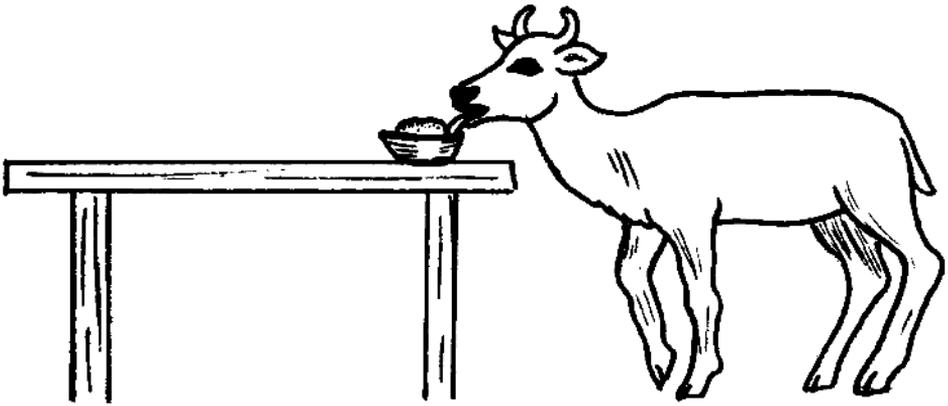
Tsi' mele mesa José.

Tsa' juli i me' José.

Tsi' jeme mesa jini me'.

Tsa' juli i jeme' mesa jini me'.

Véase página 22 del Cuaderno de Trabajo.



Lala tsa' juli i mele' sa'.

Tsa' juli i me' José.

I me' José tsi' leme sa'.

Tsi' mula sa' jini me'.

Tsi' mula i sa' José.

Tsa' jili sa' ti me'.

Tsa' jale jini me'.

Véase página 23 del Cuaderno de Trabajo.



batea

batea
ba
a

a	e	u
ba	be	bu

ba
Ba

Tsi' mele batea José.

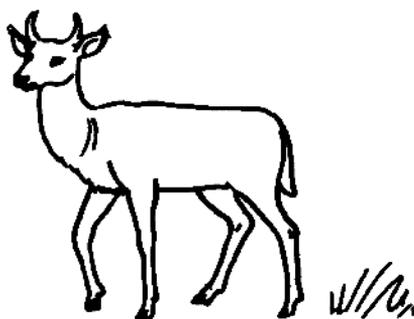
Lala tsi' mulabe i batea José.

Lala tsi' sube Lalo.

La' Lalo mele batea.

Che' tsi' sube Lalo.

Tsa' jili i batea mama.



Tsa' juli i me' José.

Meba' jini me'.

I meba' me' José tsa' juli.

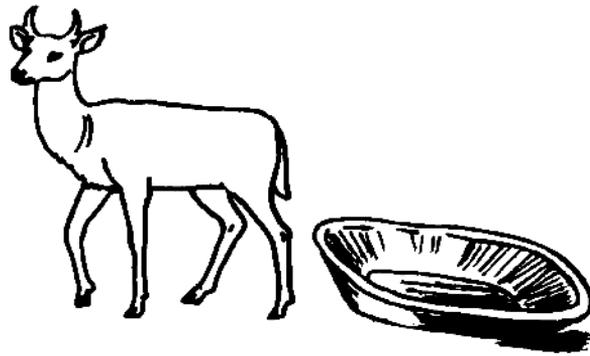
Lala tsi' sube José.

Meba' ba jini me'.

José tsi' sube.

Meba' jini me'.

Véase página 25 del Cuaderno de Trabajo.



Tsa' jili sa' ti meba' me'.

Tsi' mulabe i sa' Lala.

Tsa' ba jili sa' ti meba' me'.

Tsa' jili sa' ti meba' me'.

Tsa' jili sa' ba' tsi' mele batea.

Jini meba' me' tsa' ba i

mulabe sa' tsi' jisa jini sa'.

Che' tsi' sube José jini Lalo.

Véase página 26 del Cuaderno de Trabajo.



¿Tsa' ba i jebe sa' Lala?

Lala tsi' jebe sa'.

Tsi' jebe ti tsima.

¿Tsa' ba i mula sa' Lalo?

Lalo tsi' mula jini sa'.

¿Tsa' ba jili jini sa'?

Tsa' jili jini sa' tsa' ba

i jebe Lala.

Véase página 27 del Cuaderno de Trabajo.



coya'

coya'
co
o

o	a	u
co	ca	cu

co
Co

co
coli

ca
cala

cu
cubi

Tsa' coli coya' ti' ti' ja'.

Lalo tsi' mula coya'.

Tsi' tsolo coya' ti mesa.

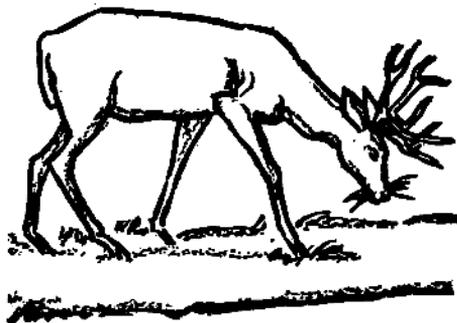
Tsa cala tsa cubi cula'.

La' cula', che' tsi' sube.

Véase página 28 del Cuaderno de Trabajo.

e	i
que	qui

que
Que



Tsi' jisa coya' jini me'.

Tsa' cubi me' tsi' jisa coya'.

Leco jini me' tsa' CALA.

Che' tsi' sube Lalo i mama.

¿Baqui tsa' jili coya'?

Tsa' jili coya' ti' ti' ja'.

Véase página 29 del Cuaderno de Trabajo.



c'ajc
c'a
a

a	e	u
c'a	q'ue	c'u

c'a	q'ue
C'a	Q'ue

c'a
c'aba

q'ue
q'uele

tsu
tsuc'u

Q'uele c'ajc mama.

Cucu, q'uele jini c'ajc.

Q'uele tsi' tsuc'u c'ajc.

Lalo tsi' tsuc'u c'ajc.

Tsi' q'uele c'ajc i mama.

Véase página 30 del Cuaderno de Trabajo.

Tsa' c'oti José.

Lalo tsi' sube i mama.

La' mama, q'uele cula'.

Tsa' juli cula'.

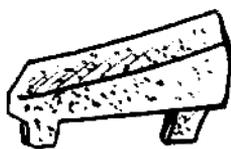
José i c'aba' jini cula'.

Tsa' loq'ui i mama.

Tsa' loq'ui i q'uele' José.

José i c'aba', che' tsi' sube.

Véase página 31 del Cuaderno de Trabajo.



ña'tyun

ña'tyun	a	Λ	u	ña	a
ña'	ña	ñaΛ	ñu	ña	A
ña					
a					

I ña' Lala tsi' mele sa'.

Tsi' mele ti ña'tyun.

Tsi' maña i ña'tyun.

Tsi' c'aña i ña'tyun. Tsi' mula.

I ña' tsi' mula i ña'tyun

¿A caña ba jini ña'tyun?

Véase página 32 del Cuaderno de Trabajo.

MA
maña

CA
caña

ñu
ñumi

e
E



Ema i c'aba' i ña' Lala.

Tsa' c'oti i jula' Ema.

¿Tsa' ba a caña cula'?

Jini cula' i ña' José.

Che' tsi' sube Lala i ña'.

I ña' José tsi' maña i ña'tyun.

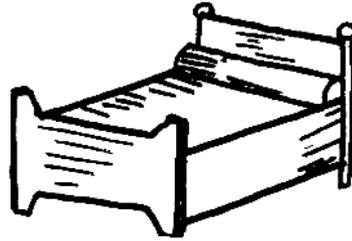
Tsa' ñumi i mañe' ti' ti' ja'.

Véase página 33 del Cuaderno de Trabajo.

la caja



la cama



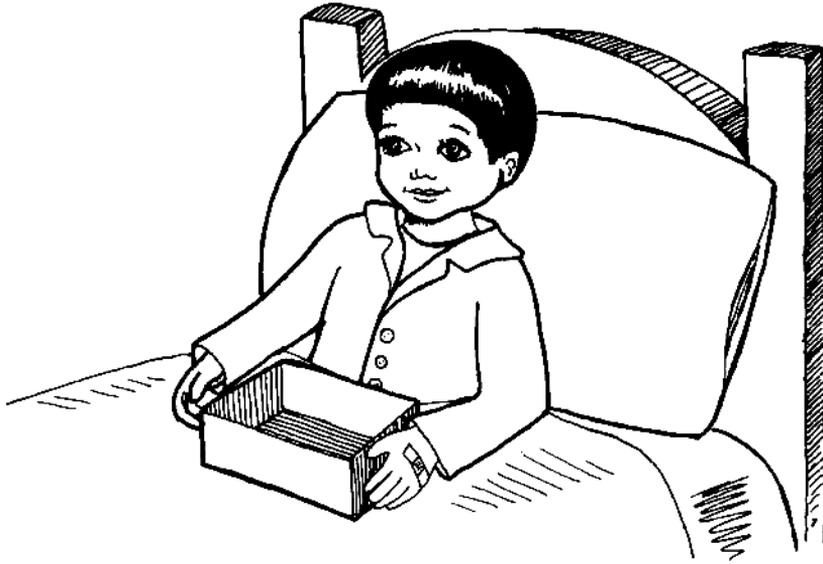
la mano



la abeja



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



Paco está malo. Le picó una abeja.

Le picó en la mano.

Está en su casa. Está en cama.

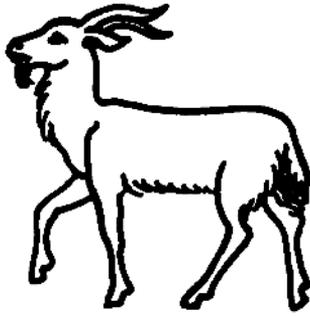
Tiene una caja en la mano.

Paco pinta la caja.

No está solo en la casa.

La mamá está en casa.

Véase página 34 del Cuaderno de Trabajo.



chibu

chibu
chi
i

o
cho

e
che

che
Che

Che
Chela

cho
choño

che
che'

Lalo tsi' maña chibu.

Chela tsi' choño chibu.

Lalo tsi' sube i ña'.

Chela tsi' choño i chibu.

Che' tsi' sube i ña'.

a
cha

Λ
cha

cha
chami

cha
cha'



Lalo tsi' q'ueche i chibu.

Chela tsi' choño i chibu.

Tsa' chami i ña' jini chibu.

Tsa' chami ti' ti' ja'.

Che' tsi' sube i ña' Lalo.

Tsi' cha' q'ueche i chibu Lalo.

Véase página 35 del Cuaderno de Trabajo.



ch'ejew

ch'ejew
ch'e
e

e	Λ	a
ch'e	ch'Λ	ch'a

ch'e
Ch'e

Lalo tsi' mañΛ i ch'ejew.

Tsi' ch'ΛMA i ch'ejew.

Tsi' luchu ja' ti ch'ejew.

Jini chibu tsi' choco jini ch'ejew.

Tsi' cha' ch'ΛMA ch'ejew Lala.

Tsi' cha' luchu ja' ti ch'ejew.

Lalo tsi' cha' q'ueche i chibu.

Véase página 36 del Cuaderno de Trabajo.

Chela tsi' choño i chibu.

Tsi' cha'le ch'e' i chibu.

Lalo tsi' mula jini chibu.

Tsi' maña. Tsi' q'ueche i chibu.

Tsi' ch'ama i ch'ejew Lalo.

Tsi' luchu ja'.

Tsi' luchu ti ch'ejew.

Jini chibu tsi' cha' choco.

Tsi' choco jini ja'.

Lalo tsi' cha' luchu.

Véase página 37 del Cuaderno de Trabajo.



pajʎy

10

pajʎy
pa
a

a	e	ʎ
pa	pe	pʎ

pe
Pe

pa
papa

pʎ
pʎASA

Pe
Pepe

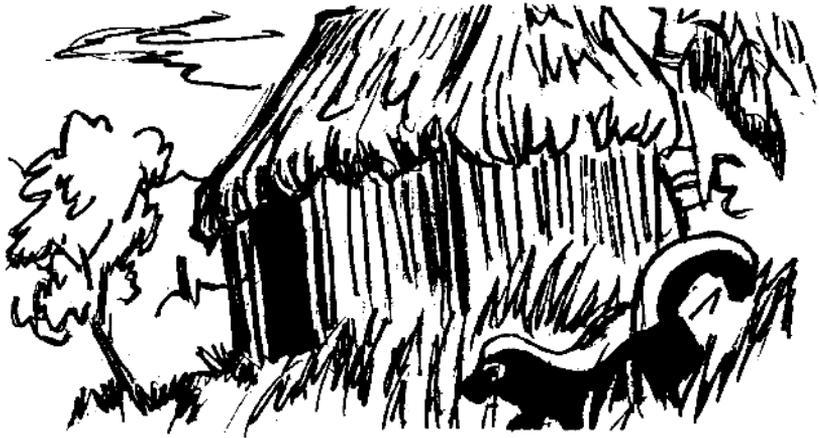
Lalo tsi' q'uele pajʎy.

Ti pa' tsi' q'uele.

Papa, q'uele pajʎy.

Che' tsi' sube i papa.

Lalo tsi' pʎASA pajʎy.



Lalo tsi' pASA pajay.

Tsi' pASA ba' tsi' q'uele pajay.

Tsi' japa ja' ti pa'.

Papa tsi' julu jini pajay.

Tsa' chami ti' ti' ja'.

Papa tsi' choco jini pajay.

Tsi' pASA ba' tsi' choco.

Pepe i papa Lalo.

Véase página 38 del Cuaderno de Trabajo.



p'ejt

p'ejt
p'e
e

e	i	u
p'e	p'i	p'u

p'e
P'e

Lalo tsi' maña o'ejt.

Tsi' poco i p'ejt ti pa'.

Tsi' p'isi i p'ejt.

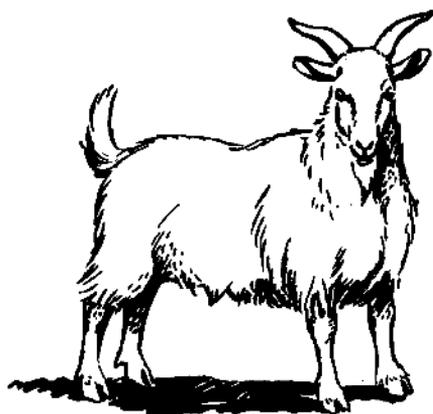
Lalo tsi' pasa i p'ejt.

Q'uele jini p'ejt, papa.

Lala tsi' poco i p'ejt Lalo.

Tsi' mula i poque'.

Véase página 39 del Cuaderno de Trabajo.



Pepe i papa Lalo.

Tsa' coli i chibu Lalo.

Pepe tsi' p'isi jini chibu.

Lalo tsi' sube Pepe,

q'uele tsi' tsepe i ba chibu.

Tsi' tsepe i ba ti' ti' pa'.

Che' tsi' sube i papa.



||

tyaq'uin

tyaq'uin
tya
a

a	o	e
tya	tyo	tye

tya
Tya

tya
tyaja

tyo
tyojo

tyo
tyop'o

Lalo tsi' tyaja tyaq'uin.

Tsi' tyaja tyaq'uin ti' ti' pa'.

Tsi' satya i tyaq'uin.

Tsi' cha' tyaja.

Isi' cha' lotyo i tyaq'uin Lalo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lalo tsi' cha' tyaja i tyaq'uin.

Tsi' maña i mula.

Tsi' cacha ti tye'.

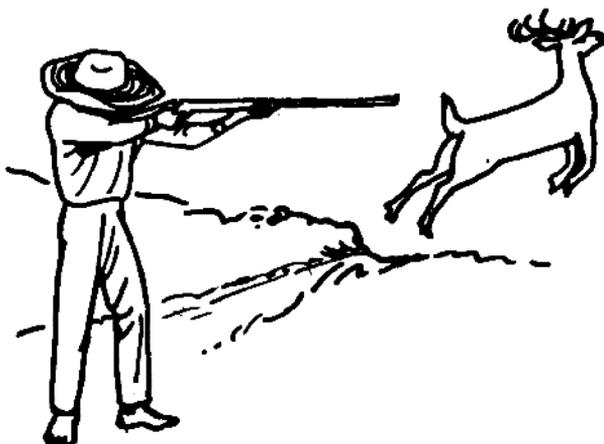
Tsi' cacha ti tye' ti' ti' pa'.

Tsi' tyop'o i tyaq'uin.

Tsi' c'aña i tyoje' i mula.

Tsi' cacha i mula ti tye'.

Véase página 40 del Cuaderno de Trabajo.



Lalo tsi' julu me'.

Tsa' c'oti ti ja'. Tsi' lotyo

Lalo tsi' t'umu ja'.

Tsi' t'ojo me' ti ja'.

Isi' t'ojo. Isi' poco.



Lalo tsi' tyaja me'. Tsi' julu.

Tsi' lotyo. Tsa' c'oti i t'oje'.

Tsi' t'ojo ti' ti' pa'.

Tsi' poco. Tsi' t'ojo.

I ña' tsi' q'uele.

Tsi' ch'AMA jini me'.

Tsi' but'u ti p'ejt.

Tsi' but'u p'ejt. Tsi' jetye.

Véase página 41 del Cuaderno de Trabajo.



i yuya'

i yuya'
yu
u

u	a	Λ
yu	ya	yΛ

yu
Yu

yΛ
yΛΛ

yΛ
yΛq'ue

ya
ya'

Tsi' mañΛ i yuya' Lala.

Lala tsi' yΛq'ue i yuya' i mama.

Tsi' cΛyΛ i yuya' ti ja'.

Tsi' cañΛ i yuya' ya' ti ja'.

Tsi' lotyo i yuya'.

Véase páginas 42 y 43 del Cuaderno de Trabajo.

Pepe tsi' c'aña i tyaq'uin.

Tsi' maña i p'ejt.



Tsi' yaq'ue Ema i p'ejt.

Ema tsi' paya Lala.

Tsi' yaq'ue Lala i poque' i p'ejt.

Tsi' poco. Ya' tsi' caya ti pa'.

Lalo tsi' tyaja coya'.



Tsi' tyaja ya' ti' ti' pa'.

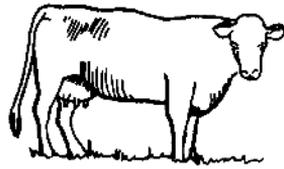
Tsi' tyuc'u. Tsi' yaq'ue i mama.

Tsi' but'u ti ch'ejew jini coya'.

Tsi' tsuc'u c'ajc.



Véase página 44 del Cuaderno de Trabajo.



wacax

wacax
wa
a

a	Λ	i
wa	wΛ	wi

wa
Wa

wΛ
wΛΛ

wΛ
wΛq'ue

wu
wubi

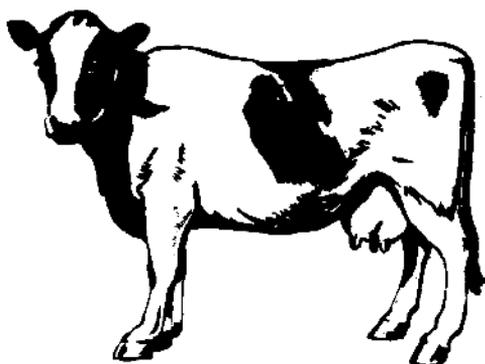
Lalo ti yilΛ wacax.

Ti c'oti winic. Ti yΛΛ,

itsa' ba a wilΛ wacax?

Che' ti yΛΛ jini winic.

Véase página 45 del Cuaderno de Trabajo.



Jini winic ti c'oti wa' ti ja'.

Ti c'oti i jula' jini winic.

Q'uele jini wacax, ti yaʌʌ.

¿Tsa' ba a waq'ue i jape' ja'?

¿Tsa' ba a wubi, tsa' ba

a wila che' ti c'oti wacax?

Che' ti yaʌʌ jini winic.

Véase página 46 del Cuaderno de Trabajo.



tasa

tasa
ta
a

a	i	u
ta	ti	tu

tu
Tu

I tata ti' maña tasa.

Ti yaq'ue Lala i tasa.

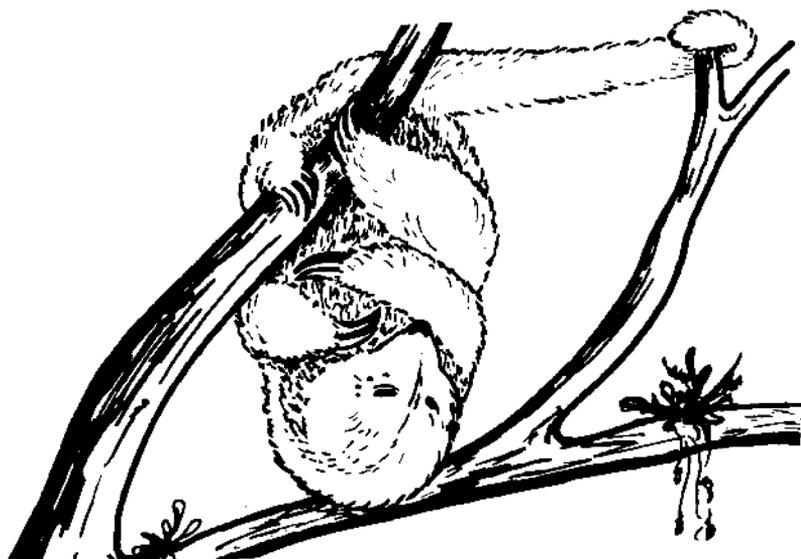
I tata ti yila uyu ti Tulija'.

Ti c'oti Timo ya' ti Tulija'.

¿Ta' ba a q'uele uyu?, ti yala.

Ta' cu. Che' ti jac'la i tata.

Véase página 47 del Cuaderno de Trabajo.



¿Chuqui ti a q'uele ti Tulija'?

Che' ti' sube i tata jini Lalo.

Ti quila uyu ti' ti' Tulija'.

Ya' ti c'oti Timoteo.

Ti' julu jini uyu Timoteo.

Ti' caya uyu ya' ti' ti' Tulija'.

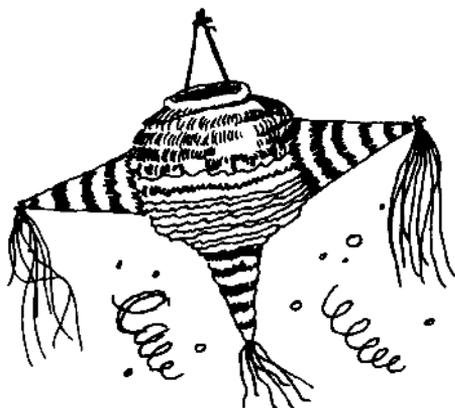
Che' ti yala i tata Lalo.

Véase página 48 del Cuaderno de Trabajo.

la pelota



la piñata



la muchacha



la muñeca



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



La muchacha tiene una muñeca chiquita

Su muñeca es bonita.

La muñeca pesa poco.

La muchacha besa a la muñeca.

Pone la muñeca en la cama.

Véase página 49 del Cuaderno de Trabajo.



ts'ac

14

ts'ac	a	i	Λ	ts'a
ts'a	ts'a	ts'i	ts'Λ	Ts'a
a				

Ti' lowo i bΛ Lalo.

Pepe ti' maña ts'ac.

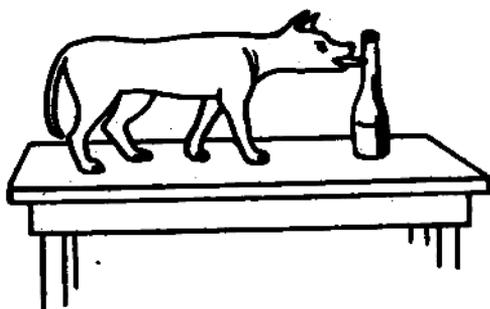
Ti yaq'ue i jape' Lalo.

Ti' c'aña ts'itya' ts'ac.

Ti' c'aña ba' ti' lowo i bΛ.

Mu' tyo i cha' c'añe' ts'ac.

Véase página 50 del Cuaderno de Trabajo.



Ti letsi ts'i' ti mesa.

Ti letsi i leme' ts'ac.

Ti ts'itya' leme ts'ac.

Ts'a' ti' q'uele Lalo.

Ti' leme ts'ac jini ts'i'.

Lalo ti' tiq'ui jini ts'i'.

Ti jubi ti mesa jini ts'i'.



xapom

xapom
xa
a

a	o	ʌ
xa	xo	xʌ

xa
Xa

Lala ti' maña xapom.

Ti' c'aña jini xapom.

¿Tsa' ba a xac'ʌ ti xapom pisili?

¿Tsa' ba a wuts'u jini pisili?

¿Tsa' ba a yats'ʌ jini pisili?

Che' ti yʌʌ i mama.

Véase página 51 del Cuaderno de Trabajo.

u	Λ
xu	xΛ

c'u	
c'uxu	

ch'Λ	
ch'ΛxΛ	

Lalo ti c'oti ti' ti' ja'.

Ti' q'uele xiye'. Ti' q'uele me'.

Ti' julu jini me'. Ti chami.

Ti' ch'AMA jini me'. Ti' t'ojo.

Ti' tsepe. Ti' poco.

I mama ti' tsuc'u c'ajc.

Ti' ch'AXA jini me'.

Ti' lu' c'uxu jini me'.

Véase página 52 del Cuaderno de Trabajo.



rosa

rosa
ro
o

o	a
ro	ra

ro
Ro

Ti' c'oti i jula' Lala.

Sara i c'aba' i jula'.

Sara ti' tyaja rosa.

Ti' tyaja rosa ti' ti' pa'.

Sara ti' but'u rosa ti tasa.

Véase página 53 del Cuaderno de Trabajo.



Rosa ti' q'uele loro ti tye'.

Ti' chucu jini loro.

Pero ti' cha' colo i ba jini loro.

Ti letsi ti mesa jini loro.

Pero Rosa ti' cha' chucu.

Ti' cha' paya i loro.

Véase página 54 del Cuaderno de Trabajo.

Tsi' q'uele jun Timoteo.
 Mi' q'uel jun Timoteo.

Tsi' mele i jun Timoteo
 Mi' mel i jun Timoteo

Tsi' tsili i jun Timoteo.
 Mi' tsil i jun Timoteo.

Tsi' maña i jun Timoteo.
 Mi' man i jun Timoteo.

Tsi' c'aña i jun Timoteo.
 Mi' c'an i jun Timoteo.

Tsi' caña i jun Timoteo.
 Mi' can i jun Timoteo.



q'uele q'uel	mele mel	tsili tsil
maña man	c'aña c'an	caña can

jun jul

can cal

chon chol

Véase página 55 del Cuaderno de Trabajo.



Timoteo tsi' maña i jun.

Mu' tyo i can jun mi yal.

Mu' ti t'an che' mi' q'uel jun.

Mi' mulan jun che' mi' can jun.

Mu' tyo i wen can jun mi yubin.

Mi' wen mulan i jun.

Tsa' juli i jula' Timoteo.

Jini mi' mulan i jun.

Mu' tyo i can jun mi yubin.

Naxan mu' tyo i man i jun mi yubin.

Véase página 56 del Cuaderno de Trabajo.

Tsi' q'uele i chol Lalo.
 Mi' q'uel i chol Lalo.

Tsi' pulu i chol Lalo.
 Mi' pul i chol Lalo.

Tsi' mele i chol Lalo.
 Mi' mel i chol Lalo.

Tsi' choño i chol Lalo.
 Mi' chon i chol Lalo.

Tsi' maña i chol Lalo.
 Mi' man i chol Lalo.

Tsi' c'aña i chol Lalo.
 Mi' c'an i chol Lalo.



q'uele q'uel	pulu pul	mele mel
choño chon	maña man	c'aña c'an

chol chon

jul jun

cal can

Véase página 57 del Cuaderno de Trabajo.



Tsa' c'oti Lalo i c'an i chol.

Cabal jini mu' ba i colel ti i chol.

Mi' colel pimel. Mi' colel tye'.

Wocol mi' mel i chol.

Cabal i wocol che' mi' mel i chol.

Mi' c'an i chol tsa' ba i maña.

Mi' man. Mi' c'an i chol.

Cabal mu' ba i colel ti i chol.

Véase página 58 del Cuaderno de Trabajo.

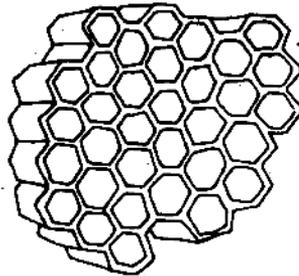
Lalo tsi' maña chab.
 Lalo mi' man chab.

17

Lala tsi' jebe chab.
 Lala mi' jeb chab.



Lala tsi' xaba chab.
 Lala mi' xab chab.



chab

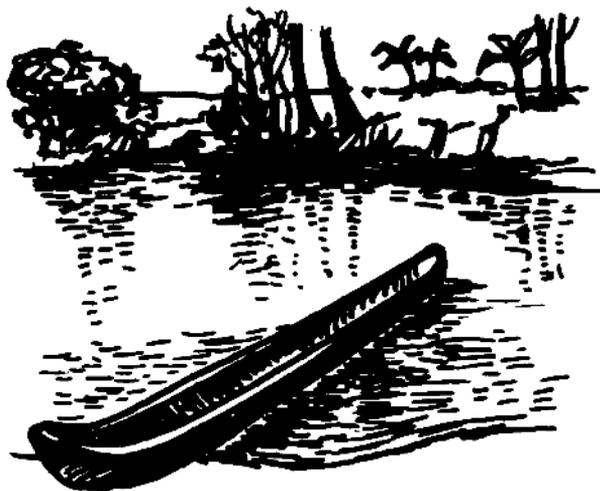
jebe jeb	xaba xab	subu sub
jeb xab	chab c'ab	tsijib jucub

xab xan

c'ab c'an

chab chan

Véase página 59 del Cuaderno de Trabajo.



Pepe tsi' maña jucub.

Tsijib tyo jini jucub.

Winicob tsi' meleyob jini jucub.

Cabal q'uin tsi' nusayob ti melol.

Mi' wen mulañob jini tsijib ba jucub.

Ya' ti ja' tsi' meleyob winicob.

Tsijib tyo tsi' maña i jucub Pepe.

Véase página 60 del Cuaderno de Trabajo.



Pepe mi yotsan i jucub ti ja'.

Tsi' mele winicob.

Pepe mi' mulan i jucub.

Jini winicob mi' mulan.

Yomob i cha' mañob.

Pero wocol mi' c'axel ti ja' Pepe.

Che' jini tsi' maña i jucub

che' mi' wen mulan.

Pepe mi' c'an che' mi' c'axel ti ja'.

Mi' c'axel ti Tulija'.

Tulija' i c'aba' jini ja'.

Véase página 61 del Cuaderno de Trabajo.



Lalo tsi' mele i chiquib.

Tsijib tyo i chiquib.

Mi' mulan i mel chiquib.

Mi' ch'ub i chiquib.

Mi yotsan i chiquin i chiquib.

Mi' c'an i chiquib an ba i chiquin.

Mi' mulan che' an i chiquin.

Q'uele jini tsijib ba chiquib an ba
i chiquin. Che' tsi yala Lalo.

Mu' tyo i c'an i chiquib Lalo.

Mu' tyo i yotsan i jun ti chiquib.

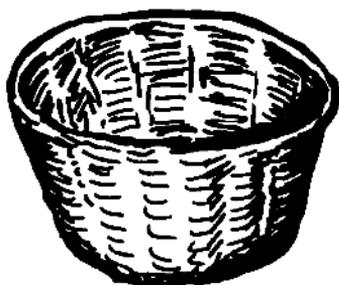
Véase página 62 del Cuaderno de Trabajo.

Lala tsi' poco i chiquib.
 Lala mi' poc i chiquib.

18

Lala tsi' chucu i chiquib.
 Lala mi' chuc i chiquib.

Lala tsi' choco i chiquib.
 Lala mi' choc i chiquib.



poco poc	chucu chuc	choco choc
poc yoc	pic nuc	ts'ac ch'ac

choc chol

ch'ac ch'al

chac chan



Tsi' jats'Λ i yoc ti ch'ac jini winic.

Mu' tyo i poc ba' tsi' jats'Λ i yoc.

Mu' tyo i yotsan ts'ac ti i yoc.

An ti i chiquib jini ts'ac.

Mi' ju'san ts'ac ti chiquib.

¿Chuqui tsa' cha'le? che' tsi yΛΛ Pepe.

Tsa cats'Λ coc ti ch'ac.

Mu' tyo cotsan ts'ac ti coc.

Che' tsi yΛΛ jini winic.

Véase página 63 del Cuaderno de Trabajo.

Lalo tsi' tyuc'u i poc':
 Lalo mi' tyuc' i poc':

Lalo tsi' juc'u i poc':
 Lalo mi' juc' i poc':

Lalo tsi' poco i poc':
 Lalo mi' poc i poc':



poc'

jac'Λ jac'	juc'u juc'	tyuc'u tyuc'
ñuc juc'	poc poc'	pic puc'

puc'
pul

juc'
jun

tyuc'
tyun

Véase página 64 del Cuaderno de Trabajo.



Pepe tsi' paya Lalo.

La'. La lac' pic juc'.

Cabal mi lac pic juc'.

Ñuc jini juc', che' tsi yala Pepe.

Wen ñuc jini juc', che' tsi yala Lalo.

Wen sac mi' poc jini juc'.

Tsi' ch'axa jini juc'.

Tsi' pocoyob i c'ab. Mi' mac'ob juc'.

Sumuc jini juc'.

Véase página 65 del Cuaderno de Trabajo.

Lalo tsi' chucu chuch.
 Lalo mi' chuc chuch.

19

Lalo tsi' cacha chuch.
 Lalo mi' cach chuch.

Lalo tsi' q'ueche chuch.
 Lalo mi' q'uech chuch.



chuch

q'ueche q'uech	cacha cach	cuchu cuch
cach cuch	chuch chich	jach luch

q'uech q'uel

cach cal

jach jal

Véase página 66 del Cuaderno de Trabajo.



I chich Lalo mi' luch ja'.

Mi' luch ya' ti pa'.

Lalo mi' q'uech i chuch.

An mi' cach i chuch.

An mu' jach i q'uech i chuch.

Mi' mulan i q'uech i chuch.

Mi' mulan i chuch Lalo.

I chich mi' luch ja'.

I chuch mi' jape' ja'.

Sumuc ja' mi yubin jini chuch.

Mi' jape' ti poc' jini ja'.

Véase página 67 del Cuaderno de Trabajo.

Lala tsi' q'uele wach'.
 Lala mi' q'uel wach'.

Lala tsi' juch'u wach'.
 Lala mi' juch' wach'.

Lala tsi' mele woch'.
 Lala mi' mele woch'.



juch'u juch'	mich' ^ mich'	joch'o joch'
juch' joch'	woch' wach'	mich' mech'

wach' wal

juch' jul

joch' jol

Véase página 68 del Cuaderno de Trabajo.



Lalo tsi' tyaja wach'.

Tsi' tyuc'u wach'.

Tsi' yaq'ue i chich jini wach'.

I chich tsi' juch'u jini wach'.

Mi' juch' wach'. Sumuc wach'.

Mu' tyo i mel woch' i chich.

I chich Lalo mi' mel woch'.

Yujil i mel woch'.

Lalo mi' wen mulan woch'.

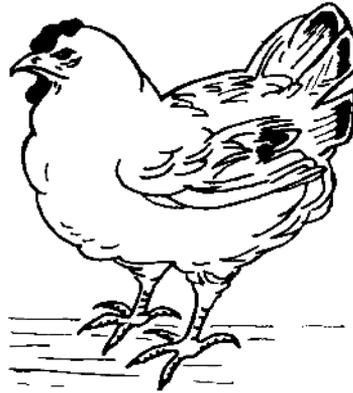
Véase página 69 del Cuaderno de Trabajo.

Lala tsi' jiti i mut.
 Lala mi' jit i mut.

20

Lala tsi' lotyo i mut
 Lala mi' lot i mut

Lala tsi' jetye i mut.
 Lala mi' jet i mut.



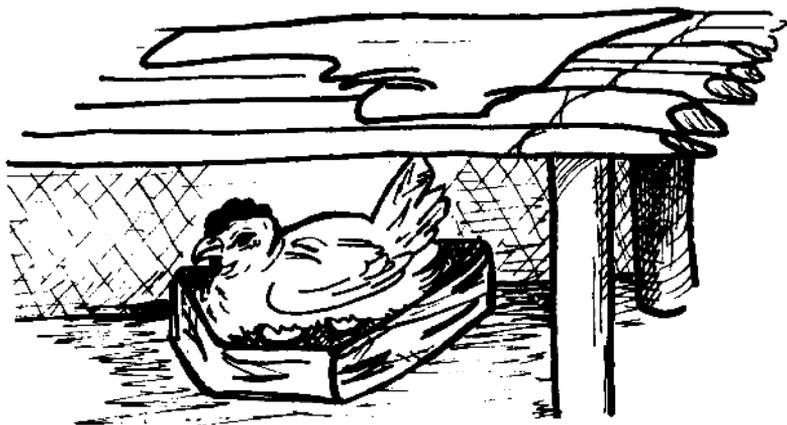
jiti jit	lotyo lot	motyo mot	latya lat
jit lot	mut mot	setet machit	yotyot yic'ot

mut
mul

jot
jol

lut
luch

tyat
tyal



Mu' ti tyun i mut Ema.

Cabal i tyun i mut.

Mi' lot i tyun ti chiquib.

Mi' lot. Mi' pac chocon.

Ema tsi' maña tyat mut.

Cabal i mut Ema.

Cabal i tyat mut.

An i yotyot i mut.

Lalo tsi' mele i yotyot i mut.

Cabal mut mi yochel ti i yotyot.

Véase página 70 del Cuaderno de Trabajo.

Pepe tsi' wit'i i si'.
 Pepe mi' wit' i si'.

Pepe tsi' yat'ʌ i si'.
 Pepe mi' yat' i si'.

Pepe tsi' set'be i jol Lalo.
 Pepe mi' set'ben i jol Lalo.



set'e set'	wit'i wit'	yat'ʌ yat'
but' set'	wit' yat'	yat' set'

yat'
yal

set'
sen

wit'
wich'



Lalo tsi' but'u i sa'.

Mi' but' i moral.

Mi' wen mulan sa'.

Mu' tyo i mot i si' Lalo.

Mi' wen mot. Mi' wen p'at i si'.

Mi' wen wit' o mi' wen yat' i si'.

Mi' lot i machit ti i yotyot.

Mi' lot si' ti i yotyot.

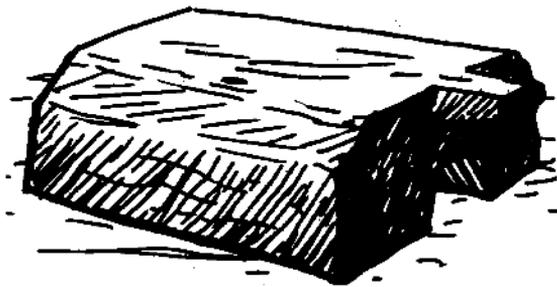
Mi' lot i machit yic'ot i moral.

Véase página 71 del Cuaderno de Trabajo.

Lalo tsi' mele i tyem.
Lalo mi' mel i tyem.

Lalo tsi' ch'AMA i tyem.
Lalo mi' ch'AM i tyem.

Lalo tsi' jeme i tyem.
Lalo mi' jem i tyem.



tyem

ch'AMA ch'AM	jeme jem	jama jam
tyam tyem	yum yom	jam jem

tyam tyan

jam jach

jem jeb

Véase página 72 del Cuaderno de Trabajo.



Com pechom, che' tsi yala Lala.

Buchul ti i tyem Lala.

Tsa' caji ti pechom.

Tsi' cha'le pechom.

Pepe tsi' paya i chityam.

Colem jini chityam. Wen tyam.

Mu' ti xambal. Yom yixim.

Yom yamba i yixim jini chityam.

Yom mi caq'uen yamba i yixim.

Che' tsi yala Pepe.

Véase página 73 del Cuaderno de Trabajo.

la milpa



el pájaro



el conejo



la leña



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



milpa



leña



conejo

Ramón y su compañero pasaron una semana en la casa del tío de Ramón.

El tío es campesino y tiene su casa en el campo.

Ramón y su compañero pasaron mucho tiempo en la milpa con el tío.

¡Que contentos pasaron el tiempo en el campo!

Véase página 74 del Cuaderno de Trabajo.

Lalo tsi' tyaja baj ti bij.
 Lalo mi' tyaj baj ti bij.

22

Lalo ti' queji i tyaj baj.
 Lalo mi' quej i tyaj baj.

Lalo tsi' caji i tyaj baj.
 Lalo mi' caj i tyaj baj.



baj

tyaja tyaj	queji quej	caji caj	tyojo tyoj
tyaj tyoj	ñoj caj	baj bij	quej chij

tyaj tyam

poj poc

chij chim

choj chon



Lalo mi' tyaj jini baj ti bij.

Mi' cach ti chij jini baj.

Yom i poj yasin mi yal.

Mi' poj chuc i yoc jini baj.

Tsi' q'uele José. ¡Baqui ma' tyaj baj?

Che' tsi yala José.

Mic tyaj baj ti bij, mi' jac' Lalo.

Com tyo c tyaj baj ya' ti bij.

Che' tsi' jac'A José.

Véase página 75 del Cuaderno de Trabajo.

baj
bajlum

baj
bajnel

bij
bijlel

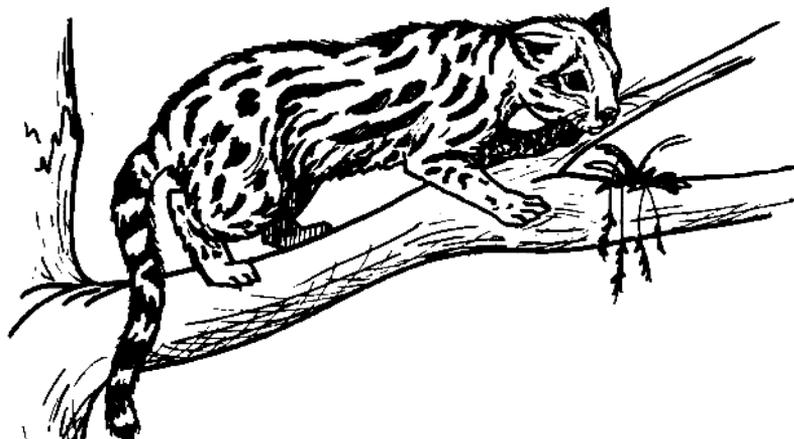
mej
mejli

c'aj
c'ajbal

tyaj
tyajle

chaj
chajpan

maj
majli



Tsi' julu bajlum Pepe.

Tsa' jujli jini bajlum.

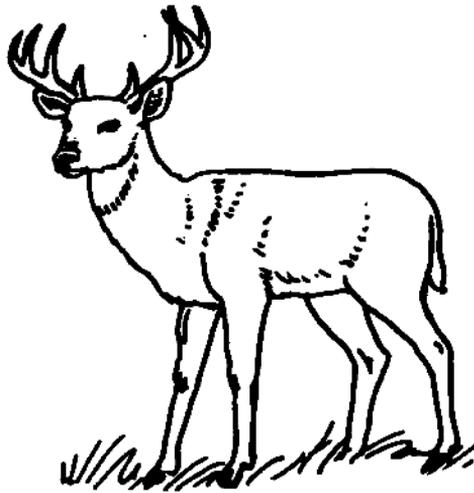
Tsi' tyaja jini bajlum Pepe.

Tsa' tyajle jini bajlum.

Tsi' lotyo jini bajlum Pepe.

Tsa' lojti jini bajlum.

Véase página 76 del Cuaderno de Trabajo.



Tsa' majli i q'uel me' Pepe.

Mu' ti tijp'el majlel jini me'.

Tsi' julu jini me'. Tsa' tyajle.

Jujp'em. Wen yujil tijp'el majlel.

Najt yujil tijp'el jini me'.

Pepe tsi' julu juncojt.

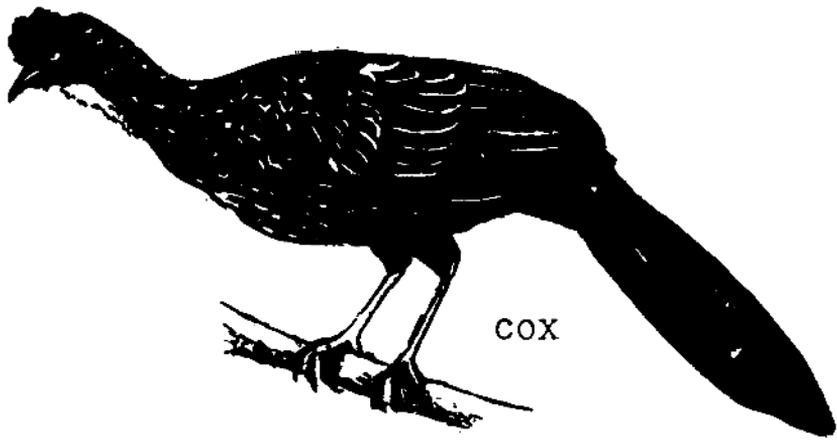
Tsa' tyo i cha' tyaja yambΛ.

Tsi' cha' julu. Tsa' cha' tyajle.

Che' jini cha'cojt me' tsa' tyajle.

Pepe tsi' cuchu majlel ti i yotyot.

Véase página 77 del Cuaderno de Trabajo.



q 'uexe q 'uex	ch 'ΛXΛ ch 'ΛX	c 'uxu c 'ux
q 'uex ch 'ΛX	c 'ux cox	max wax

ch 'ΛX ch 'Λl

max mal

cox col



Pepe ti' q'uele max ti bij.

Com c jul jini max. Sumuc jini max.

Mu' tyo i ch'ax Lala jini max.

Mu' tyo laj c'ux jini max.

Che' ti' ña'tya Pepe.

Che' jini ti' julu jini max.

Lala ti' chajpa. Ti' ch'axa.

Ti' lu' c'uxuyob jini max.

Wen yujil i ch'axe' jini max.

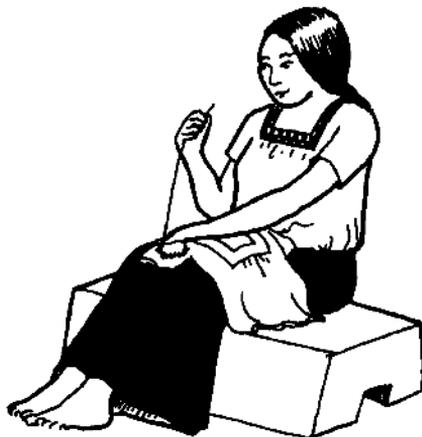
Wen sumuc jini max yic'ot jini cox.

Véase páginas 78 y 79 del Cuaderno de Trabajo.

Pepe tsi' lowo i ba.
 Pepe mi' low i ba.

Ema tsi' lawa i bujc.
 Ema mi' law i bujc.

Pepe tsi' cawa i yej i mula.
 Pepe mi' caw i yej i mula.



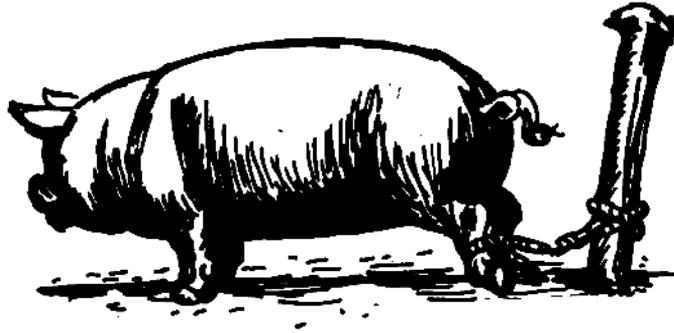
lowo low	lawa law	cawa caw
low law	lew caw	uw ch'ejew

low lon

law lam

lew lem

Véase página 80 del Cuaderno de Trabajo.



Anix i chityam Lalo.

Yomix i caw i yej i q'uel mi c'am.

Mi' caw i yej chityam.

Mi' low i yal i c'ab Lalo.

Ma'ix c'am jini chityam. Ti' tsansayob.

Ti' ch'ili lew. Cabal lew ti' ch'ili.

Ta'ix i ch'ili lew, che' ti yala Lalo.

Ti' ch'axa jini chityam.

Ti' luchu ti ch'ejew.

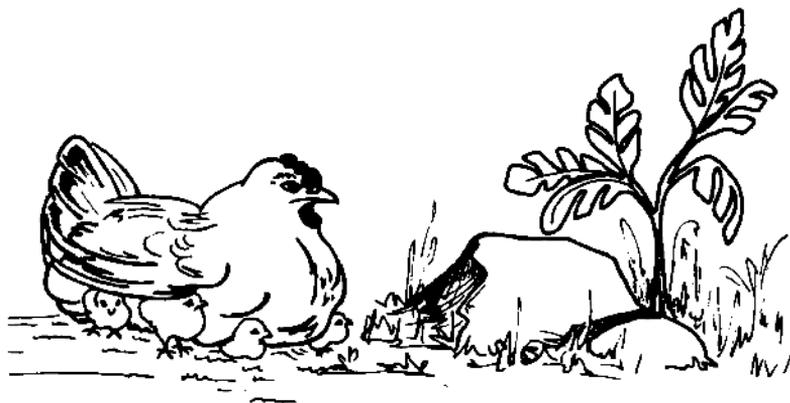
Ti' c'uxuyob. Noj sumuc jini chityam.

Pepe ti' jats'ʌ suts':
 Pepe mi' jats' suts':

24

Mama ti' wuts'u i bujc.
 Mama mi' wuts' i bujc.

Jini mut ti' luts'u i yal.
 Jini mut mi' luts' i yal.



jats'ʌ jats'	luts'u luts'	wuts'u wuts'
jats' bits'	luts' wuts'	wuts' suts'

jats'
jach

luts'
luch

jats'
jach'

Véase página 81 del Cuaderno de Trabajo.



Lalo tsi' q'uele bits'.

Tsa' letsi ti tye'.

Tsi' tyuc'u bits'.

Tsi' q'uele suts'.

Ya' an ti tye' jini suts'.

Mi' jats' jini suts' ti tye'.

Tsats mi' jats'.

Tsa' yajli jubel jini suts'.

Che' jini, tsi' cha' tyuc'u bits'.

Tsi' ch'AMA majlel bits' ti yotyot.

Tsi' lu' mac'ayob bits'. Sumuc bits'.

Véase página 82 del Cuaderno de Trabajo.

Lalo tsi' jap^Λ sa'.
 Lalo mi' jap sa'.

Lalo tsi' y^Λp^Λ c'ajc.
 Lalo mi' y^Λp c'ajc.

Lalo tsi' ñup'u i yotyot.
 Lalo mi' ñup' i yotyot.



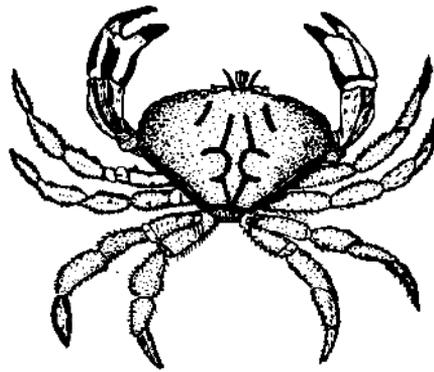
y ^Λ p ^Λ y ^Λ p	ñup'u ñup'	l ^Λ p ^Λ l ^Λ p	jap ^Λ jap
y ^Λ p l ^Λ p	jap sip	mep' tyop'	ñup' mep'

y^Λp
y^Λl

ñup
ñuc

l^Λp
l^Λm

jap
jal



Anix mep'. Mi' ñop i chuc jini mep'.

Wocol mi lac chuc mep'.

Yomox i c'ux mep'.

Lalo tsa'ix i tyaja mep' ti ja'.

Mi' tsep ti machit.

Mi' tyop' ti machit.

Mi' pojpon jini mep' ti c'ajc.

Yomox i ñop i tyaj yamba mep'.

Ti' tyaja cabal mep'.

Ti' lu' c'uxuyob mep'.

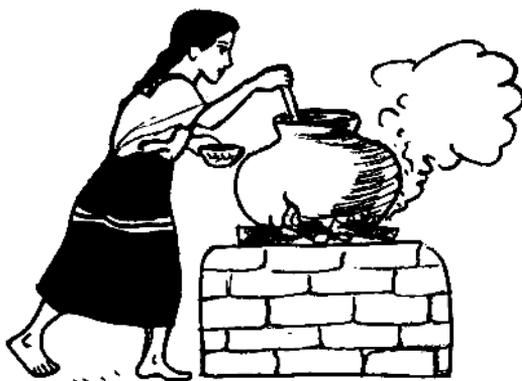
Véase página 83 del Cuaderno de Trabajo.

I mama tsi' pAYA Lala.
 I mama mi' pAY Lala.

25

Lala tsi' cAYA i pechom.
 Lala mi' cAY i pechom.

Lala tsi' juyu sa'.
 Lala mi' juy sa'.



Mi' juy i sa'

pAYA pAY	tsuyu tsuy	juyu juy	cAYA cAY
pAY cAY	tsuy chAY	jay juy	boy cAY

jay
jam

pAY
pAM

juy
jul

cAY
cAl

Véase página 84 del Cuaderno de Trabajo.



Pepe mi' pay Lalo.

¿Jay ba a machit? che' tsi' c'ajtibe.

Jay cu. Che' tsi' jac'Λ Lalo.

Ma' pay a ts'i'. Conla ti chuc chay.

Jay a machit. Boy bij.

Wen q'uele a ba.

Boy bij yic'ot jay a machit.

Ame a tsep a ba, che' tsi yala Pepe.

Tsa' c'oti i chuc chay.

Cabal tsi' chucuyob chay.



Véase página 85 del Cuaderno de Trabajo.

Lala tsi' ts'isi i bujc.
 Lala mi' ts'is i bujc.

Lala tsi' p'isi i bujc.
 Lala mi' p'is i bujc.

Lala tsi' pasa i bujc.
 Lala mi' pas i bujc.



moso mos	pasa pas	ts'isi ts'is	p'isi p'is
mos mis	pas mos	ts'is p'is	p'is ts'is

pas
pal

mos
mot

ts'is
ts'in

p'is
p'ip



Lala mi' ts'is i bujc.

Mi' pasben i bujc i mama.

Mi' ts'is i bujc.

Tsi' sube, q'uele, mic ts'is c bujc.

Cujil ts'ise' c bujc.

Mi' p'is i bujc.

¡A wom ba mic ts'isbeñet a bujc?

Che' tsi yala Lala.

Mi' ts'isben i bujc i mama.

Véase páginas 86 y 87 del Cuaderno de Trabajo.



Marcos

Marta

barco

carta

Mi' mel carta Marta.

Mi' mel i barco Marcos.

Marcos mi' mulan i mel i barco.

Marta mi' mulan i mel i carta.

Marta wen yujil i mel carta.

Puro carta mi' mel pero

puro barco yom i mel Marcos.

Véase página 88 del Cuaderno de Trabajo.

barco	pensar	mero	loro
Marta	moral	puro	bara
Marcos	parte	pero	porocña

An i pensar i mama Marta.

Che' jini, mi' melben i carta i mama.

Marcos mi yotsan carta ti i moral.

Mi caj i majlel ti barco.

Mi caj i yotsan i carta ti coreo.

Mi caj i pay majlel i loro.

T'uchul ti bara i loro mi' pay majlel.

Tijicña Marcos che' an i loro.

Parte an i barco.

Mi majlel ti barco mi yal.

Véase páginas 89 y 90 del Cuaderno de Trabajo.



alal

uc'um



ab

ec'



ac'ach

oc'ol



uch

otyt



axux

alaxax



ich

us



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Véase página 91 del Cuaderno de Trabajo.

mal	mel	mil	mol	mul	mal
al	el	il	ol	ul	al
ja'al	je'el	wi'il	c'o'ol	bu'ul	pi'al
wa'al	we'el	si'il	tyo'ol		ña'al

an
cha'an

en
che'en

on
cho'on

et
che'et

An ic'. An ja'al.

Wa'al Lalo ti ja'al.

Ya'an i pi'al je'el.

I pi'al wa'al ti ja'al je'el.

Al i cuch Lalo.



Véase páginas 92 y 93 del Cuaderno de Trabajo.

Ti' tyajayob i ba ti Tila uxtiquil wini-
cob. Tilem José ti Tumbalá. Tyalem Benito
ti Chivalito. Tyalem ajPolo ti Sabanilla.

¿Tyejclum ba jini Chivalito? che' tsa'
c'ajtibenti Benito. ¿Cha ba jini che' tyej-
clum ma' wal? tsi' c'ajti Benito. Jiñach
mali lum o lum mi la cal, tsi' jac' a ajPolo.

¿Chuqui ti e'tyel muq'uetla? tsa' c'ajti-
benti Benito. Ti' jac' a, Choncolon.lojon ti
troñel ti jam cajpelel, che'en. Jam cape' mi
cal lojon, ti' jac' a ajPolo. Joñon lojon mi
cal lojon, aq'uin cajp'elel, che' tsi' jac' a
José. Yaquelon lojon ti troñel. Pat otyot
muc'on lojon wale iliyi, che' ti yala ajPolo.

Woliyon lojon ti e'tyel ti chobal tsi'
yala José. Mi caj c mel lojon c chol ijc'al
cha'bi jachix. Seb mic tyejch lojon c chobal.
Che' jini, seb mic pac' lojon. Naxan mic mal
lojon yubi, che'en. ¿Chuqui jini che' ma' mal?
tsi' c'ajti Benito. Jiñach che' tsac cha'le
ti ganar come Naxan tsa' ujtijon ti chobal yi-
c'ot jini pac', che'en. Aj, joñon lojon mi
cal Naxan ti lojon c jotyó. Naxan ti lojon
c ganari, che' ti' jac' a Benito. AjPolo ti
queji i suben, Joñon lojon mi cal ti troniyon,
che'en. Che' ti' cha'leyob t'an ya' ba' tsi'
tyajayob i ba ti bij.

el dinero



dos



el dedo



la medicina



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



el dedo



dos



el dinero

Timo se lastimó dos dedos.

--Papá, me duelen mis dedos. Me duelen
mucho mis dedos --dijo Timo.

El doctor lo atendió. Le dio medicina.

La medicina costó dos pesos.

Timo le dio el dinero al doctor.

Se sanaron bien sus dedos.

Véase página 94 del Cuaderno de Trabajo.

el burro



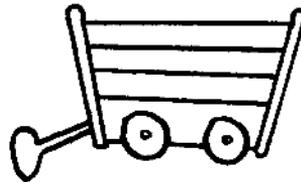
el perro



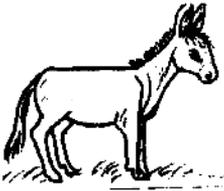
el corral



el carrito



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



el burro



el perro



el corral

Los dos burros están en el corral.

Los burros corren siempre en el corral.

Los perros ladran cuando los burros corren.

--Corran, perros, corran --los anima Roberto.

Los perros están corriendo.

Los burros están corriendo.

Roberto está corriendo con su carrito.

Véase página 95 del Cuaderno de Trabajo.

la guitarra



Miguel



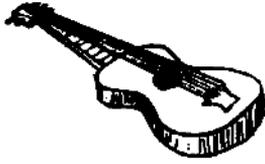
el gato



el águila



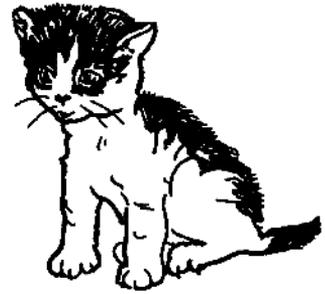
Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



la guitarra



Miguel



el gato

Miguel y su amigo están tocando la guitarra.

Saben tocar la guitarra.

El niño quiere un juguete.

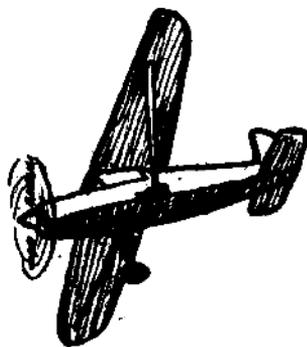
Quiere un gato para jugar.

Su mamá no le quiere dar el gato,

porque el gato no es un juguete.

Miguel y su amigo siguen tocando la guitarra.

el avión



la vaca



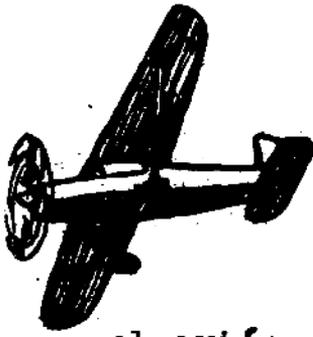
el ave



el viajero



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



el avión



la vaca



el ave

¡Qué bonita se ve la tierra desde el avión!

El avión vuela más rápido que los pájaros.

Al viajar en avión se pueden ver muchas cosas.

El viajero ve las vacas en los corrales.

Peró los animales chicos, como las aves no se ven.

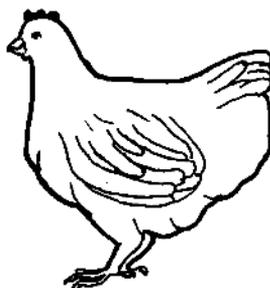
Los pájaros que vuelan muy alto pueden ver
chicas las cosas.

Véase página 97 del Cuaderno de Trabajo.

el gallo.



la gallina



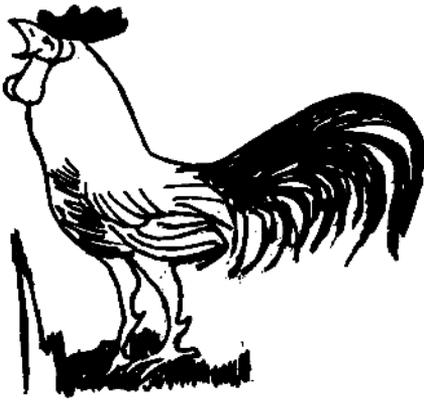
los pollitos



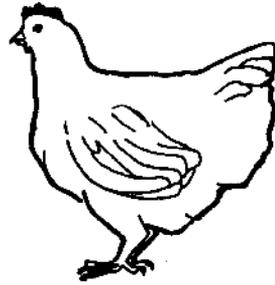
las tortillas



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



el gallo



la gallina



los pollitos

La gallina llama a sus pollitos cuando les da tortillas y ella también las come.

A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia.

La lluvia puede matar a los pollitos.

Cuando llueve, los pollitos se esconden debajo de las alas de la gallina.

Véase página 98 del Cuaderno de Trabajo.

el fósforo



la falda



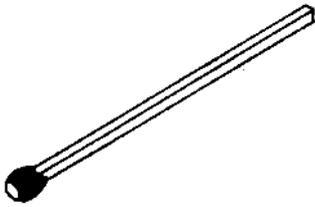
el fusil



el fuego



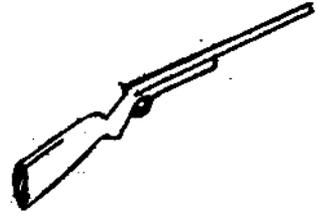
Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



el fósforo



la falda



el fusil

Felipe se fue a la tienda.

Su mamá quiere fósforos.

En la tienda ve una falda.

Quiere la falda para su mamá.

También quiere un fusil.

Pero no tiene mucho dinero.

Compra los fósforos y la falda.

Véase página 99 del Cuaderno de Trabajo.

cinco

5

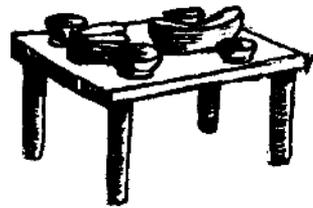
once

11

el cinturón



la cena



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.

5

cinco

11

once



cinturón

--Papá, necesito cinco pesos. Necesito un cinturón.

--Sí, tú necesitas un cinturón --contestó el papá.

--También necesito dinero para cenar.

--Sí, lo necesitas. Aquí tienes once pesos para el cinturón y para cenar.

Véase página 100 del Cuaderno de Trabajo.

el hacha



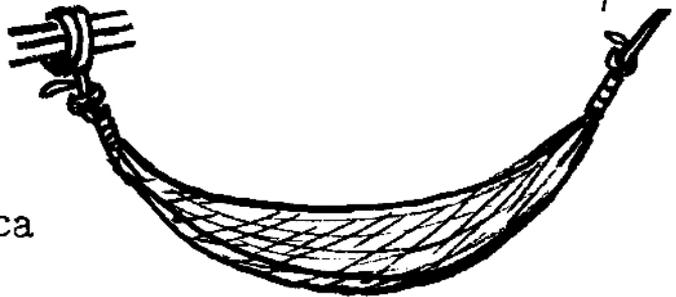
el hilo



las hojas



la hamaca



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



el hacha



el hilo



las hojas

El hermano de Honorato quiere el hacha.

Quiere jugar con el hacha.

La mamá quiere el hilo. Quiere hilo rojo.

--Hija, dónde está el hilo rojo --dice.

--Aquí está el hilo --dice la hija.

Hay muchas hojas en el árbol.

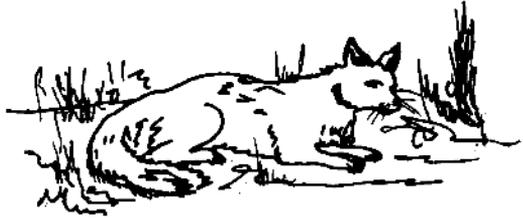
Hay hojas rojas y hojas verdes.

Véase página 101 del Cuaderno de Trabajo.

los zapatos



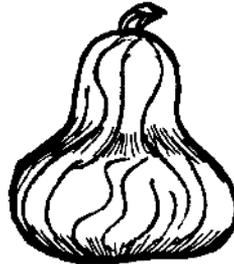
la zorra



el zopilote



la calabaza



Que el alumno copie las palabras en su cuaderno.



los zapatos



la zorra



el zopilote

Miguel se puso los zapatos.

Se fue a la tienda para comprar unas
zanahorias, arroz, y azúcar.

En el camino encontró dos zopilotes.

También vió una zorra.

Luego llegó a su casa.

Tomó una taza de pozole.

Véase página 102 del Cuaderno de Trabajo.

INVESTIGADORAS LINGUISTICAS:

Ruby Scott R.
Viola Warkentin Z.

COLABORADORES:

Fausto Cruz
Francisco Montejo Vázquez
Margarito Díaz García

IDIOMA:

Chol
Chiapas

7

primera edición
esta edición consta de 350 ejemplares
Q10-9

se terminó de imprimir esta publicación
el día 15 de octubre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.